

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

# ESTUDIOS CLÁSICOS

2018 ISSN 0014-1453 18€



**Paul Tombeur** • *Maternitas* en la tradición latina **Inés Calero Secall** • La figura del padre y las relaciones paterno-filiales dentro del *oikos* en las obras de Eurípides **José Luis Moralejo** • Las razones de la compasión: una nota sobre Liv. 25.24, Plb. 38.21–22, y App. 8 (*Pun.*) 132 **Álex Corona Encinas** • Reflexiones en torno a la obra de A. H. M. Jones y la ciudad tardorromana **Sara Palermo** • Próspero de Aquitania en el *Compendium Moraliū Notabilium* de Jeremías de Montagnone **Álvaro Ibáñez Chacón** • Sobre *Las cincuenta fábulas de Conón*, traducidas por Cándido María Trigueros (1768)

154



SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTUDIOS CLÁSICOS

<http://estudiosclasicos.org>  
[estudiosclasicos@estudiosclasicos.org](mailto:estudiosclasicos@estudiosclasicos.org)



*Estudios Clásicos (EClás)*, con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de tres secciones: Artículos, Reseñas y Actividades de la SEEC. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Cultura Clásica*, *Actualización científica y bibliográfica* y *Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

### **Edición**

Sociedad Española de Estudios Clásicos

### **Redacción y Correspondencia**

*Estudios Clásicos*  
Sociedad Española de Estudios Clásicos  
c/ Serrano, 107  
28006 Madrid (España)

### **Suscripciones**

[estudiosclasicos@estudiosclasicos.org](mailto:estudiosclasicos@estudiosclasicos.org)  
<http://estudiosclasicos.org>  
91 564 25 38

*Estudios Clásicos* se encuentra en las siguientes bases de datos: ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

**Imagen de cubierta:** ilustración a partir del enóchoe ático de figuras rojas atribuido al Pintor de Eretria, 425-400 a.C., n.º de catálogo BΣ 319 del Museo Arqueológico Nacional de Atenas, URL: <https://www.namuseum.gr/en/collection/klasiki-periodos/>  
**Diseño y composición:** Sandra Romano, [sandra.romano@uam.es](mailto:sandra.romano@uam.es)  
**Impresión:** Solana e Hijos Artes Gráficas, SA  
c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

---

# *Estudios Clásicos*



VOLUMEN 154

---

MADRID ■ 2018

# Estudios Clásicos

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

## DIRECTOR

Jesús de la Villa

*Presidente de la SEEC*

## SECRETARIA

Sandra Romano Martín

*Profesora Ayudante Doctora*

*Universidad Autónoma de Madrid*

## CONSEJO DE REDACCIÓN

M.<sup>a</sup> Ángeles Almela Lumbreras

*Secretaria de la SEEC*

Antonio Alvar Ezquerro

*Catedrático de Filología Latina,*

*Universidad de Alcalá de Henares*

Patricia Cañizares Ferriz

*Profesora Contratada Doctora*

*Universidad Complutense de Madrid*

Francesc Casadesús Bordoy

*Miembro de la Junta Directiva de la SEEC*

Dulce Estefanía Álvarez

*Catedrática emérita de Filología Latina*

*Universidad de Santiago de Compostela*

Manuel García Teijeiro

*Catedrático de Filología Griega*

*Universidad de Valladolid*

Emma Falque Rey

*Vicepresidenta de la SEEC*

José Francisco González Castro

*Tesorero de la SEEC*

Julián González Fernández

*Miembro de la Junta Directiva de la SEEC*

## CONSEJO ASESOR

Michael von Albrecht

*Universidad de Heidelberg*

Paolo Fedeli

*Università degli Studi di Bari*

Luis Gil

*Universidad Complutense de Madrid*

Ana M.<sup>a</sup> González de Tobia

*Universidad Nacional de La Plata*

Rosa M.<sup>a</sup> Iglesias Montiel

*Catedrática de Filología Latina*

*Universidad de Murcia*

David Konstan

*Brown University*

Rosa M.<sup>a</sup> Mariño Sánchez-Elvira,

*Vicesecretaria de la SEEC*

Antonio Melero Bellido

*Catedrático de Filología Griega*

*Universidad de Valencia*

Enrique Montero Cartelle

*Catedrático de Filología Latina*

*Universidad de Valladolid*

Ana Moure Casas

*Catedrática de Filología Latina*

*Universidad Complutense de Madrid*

M.<sup>a</sup> José Muñoz Jiménez

*Vicepresidenta de la SEEC*

Jaime Siles Ruiz

*Catedrático de Filología Latina*

*Universidad de Valencia*

José Martínez Gázquez

*Universidad Autónoma de Barcelona*

Julián Méndez Dosuna

*Universidad de Salamanca*

Francisco Rodríguez Adrados

*RR.AA. de la Lengua y de la Historia*

José Luis Vidal Pérez

*Universidad de Barcelona*

---

# Índice

## Contents

### Investigador invitado Guest Researcher

- 5-16** PAUL TOMBEUR ▪ *Maternitas en la tradición latina* *Maternitas in the Latin Tradition*

### Cultura Clásica Classical Culture

- 19-39** INÉS CALERO SECALL ▪ *La figura del padre y las relaciones paterno-filiales dentro del οἶκος en las obras de Eurípides* *Father Figure and Father-Child Relationships Within the Οἶκος in Euripides' Plays*
- 41-50** JOSÉ LUIS MORALES ▪ *Las razones de la compasión: una nota sobre Liv. 25.24, Plb. 38.21-22, y App. 8 (Pun.) 132* *Reasons for Compassion: A Note on Liv. 25.24, Plb. 38.21-22 and App. 8 (Pun.) 132*
- 51-65** ÁLEX CORONA ENCINAS ▪ *Reflexiones en torno a la obra de A. H. M. Jones y la ciudad tardorromana* *Thoughts on the Work of A. H. M. Jones and the Late Roman City*
- 67-92** SARA PALERMO ▪ *Próspero de Aquitania en el Compendium Moraliū Notabiliū de Jeremías de Montagnone* *Prosper of Aquitaine in the Compendium Moraliū Notabiliū by Geremia da Montagnone*
- 93-107** ÁLVARO IBÁÑEZ CHACÓN ▪ *Sobre Las cincuenta fábulas de Conón, traducidas por Cándido María Trigueros (1768)* *Las cincuenta fábulas de Conón, Spanish Translation by Cándido María Trigueros (1768)*

### Revista de libros Book Review

- 111-112** Carmen González-Vázquez (ed.) *El teatro en otros géneros y otros géneros en el teatro. II Estudios de teatro romano en honor al profesor Benjamín García-Hernández*, Madrid, 2016 (C. SÁNCHEZ PÉREZ)
- 112-114** Kenneth F. Kitchell, Jr., *The Other Middle Ages: A Medieval Latin Reader*, Mundelein (IL), 2016. (S. DIAGO)

- 114-116** Lourdes Roldán Gómez, Josep. M. Macias Solé, Antonio Pizzo & Oliva Rodríguez Gutiérrez (eds.) *Modelos constructivos y urbanísticos de la arquitectura de Hispania. Definición, evolución y difusión del periodo romano a la Antigüedad tardía (MARqHis 2013-2015)*, Tarragona, 2017. (M. ZAMORA MERCHÁN)
- 116-118** José Antonio Fernández Delgado & Francisca Pordomingo, *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, edición a cargo de Jesús Ureña y Laura Miguélez-Cavero, Salamanca, 2017. (M. HERRERO DE JÁUREGUI)
- 118-120** Santiago Montero Herrero, *La escoba y el barrio ritual en la religión romana*, Madrid / Salamanca 2017. (C. GONZÁLEZ-VÁZQUEZ)
- 120-122** Andrea Musio, *Virgilio sul set tra poesia e cinema*, Foggia, 2017. (A. ABAD MELLIZO)
- 122-123** C. Tarlazzi, *Individui universali. Il realismo di Gualtiero di Mortagne nel XII secolo*, Barcelona/Roma, 2018. (J. BLANCO MAS)
- 123-125** J. A. López Férez, Galeno. *Preparación y constitución de textos críticos, entrega y publicación de obras propias o ajenas*, Madrid, 2018. (J. M.<sup>a</sup> NIETO IBÁÑEZ)
- 125-126** Stefano Maso, *Dissoi logoi. Edizione criticamente rivista, introduzione, traduzione, commento*, Roma, 2018. (I. MARTÍNEZ)
- 127-128** Mérida. *Excavaciones arqueológicas 2006-2008. Memoria 12*, vols. 1 y 2. (J. SALIDO DOMÍNGUEZ)

**Actividades de la Sociedad Española de Estudios clásicos** *Activities of the Spanish society of Classical Studies*

- 131-147** Actividades de la Nacional *National activities*
- 149-154** Actividades de las secciones *Local activities*
- 155-158** **Normas de publicación** *Author Guidelines*

## **Investigador invitado**

---

PAUL TOMBEUR, de nacionalidad belga, es profesor emérito de la Universidad Católica de Lovaina, donde enseñó principalmente paleografía latina, lingüística del latín vulgar y medieval y la informática aplicada al estudio de los textos. Creador del *Cetedoc*, que dirigió de 1968 a 2000, también ha sido director del *CTLO*, *Centre Traditio Litterarum Occidentalium*, que ha tomado el relevo del *Cetedoc* para los proyectos de informatización de los documentos latinos. La lista de sus numerosas publicaciones puede encontrarse en el volumen de homenaje de sus estudiantes que apareció en 2005 en la editorial Brepols y que se titula *In principio erat uerbum*. Debe indicarse que ha sido director del *ILL* (*Instrumenta lexicologica latina*), de la *CLCLT* (*Christian Library of Latin texts*), del *TF* (*Thesaurus formarum totius Latinitatis a Plauto usque ad saeculum XXum*), de la *BTl* (*Bibliotheca Teubneriana Latina*), de la *ALD* (*Aristotelis Latini Database*) y, finalmente, de la *Database of Latin Dictionaries*.



---

# Maternitas en la tradición latina<sup>1</sup>

## Maternitas in the Latin Tradition

PAUL TOMBEUR

Universidad Católica de Lovaina

**Resumen** • *Maternitas* es un término que no aparece en ningún diccionario de la Antigüedad. Ocurre lo mismo para el período patrístico en sentido estricto. Solo las bases de datos informáticas *Thesaurus formarum totius Latinitatis* y *Library of Latin texts* (CLCLT 5) dan a conocer el uso más antiguo: este data de mediados del s. IX (alrededor del 858) y se debe a Juan Escoto Erígena; él transpone el término griego *metrís* cuyo significado es «tierra natal». El término *maternitas* que significa «maternidad» parece ser una creación de los ss. XI–XII y su uso sigue siendo relativamente raro durante la Edad Media. También es en el s. XII cuando aparece por primera vez el concepto de «lengua materna». A este respecto, constataremos que las traducciones de textos latinos pueden proporcionar información errónea, lo que demuestra la necesidad de recurrir siempre al texto original. Es interesante notar que *paternitas* tampoco forma parte del vocabulario de la latinidad antigua y que *fraternitas* aparece por primera vez en el siglo segundo.

**Palabras clave** • bases de datos de diccionarios; historia del vocabulario occidental; lengua materna; lexicografía latina; vocabulario europeo; diccionario

**Abstract** • The term *maternitas* does not appear in any Antiquity dictionary. The same goes for the strictly patristic era. Only two electronic databases, the *Thesaurus formarum totius Latinitatis* and the *Library of Latin texts* (CLCLT 5), reveal the earliest usage of the word. It dates from the middle of the 9th c. AD (ca. 858) and is attributed to John Scotus Erígena. *Maternitas* renders the Greek term *metrís* meaning 'homeland'. The term *maternitas* meaning 'motherhood' seems in fact to be a 11th–12th c. creation; its usage is fairly rare during the Middle Ages. In the 12th c. the concept of 'mother tongue' appears for the first time. This illustrates that translations of Latin texts can

<sup>1</sup> Este artículo apareció originalmente con el título «*Maternitas dans la tradition latine*» en la revista *Clio. Femmes, Genre, Histoire* 21, 2005, 139–149. Se publica esta traducción con el permiso expreso del autor y de la editorial, Presses Universitaires du Midi, a quienes la revista *Estudios Clásicos* desea agradecer su generosidad. La traducción ha sido realizada por Eveling Garzón.

*Nota del autor:* Tras revisar los testimonios de *maternitas*, *paternitas* y *fraternitas* en los nuevos textos introducidos en las bases de datos actualizadas desde el momento en el que se realizó este trabajo, no hay ninguna modificación respecto a los tres términos analizados.

provide false information and it is always necessary to return to the original text; it is intriguing to note that the term *paternitas* also does not belong to the vocabulary of Latin Antiquity and the term *fraternitas* is used for the first time in the 2nd c. AD.

**Keywords** • dictionaries' databases; history of Western vocabulary; mother language; Latin lexicography; European vocabulary; dictionary

Cualquier investigación sobre conceptos e ideas es, ante todo, una investigación sobre las palabras que son susceptibles de reflejarlos. La palabra está siempre primero. El significado no puede sino observarse en un segundo momento. Desde esta perspectiva, la ausencia de testimonios de ciertas palabras es de suma importancia, y resulta imprescindible examinar con la mayor minuciosidad cuándo las palabras aparecen y cómo evolucionan. Sin duda, es posible que ciertas realidades existan y se vivan sin que haya palabras para decirlas. Aún así, es necesario verificar el asunto y abstenerse en la materia de toda precipitación.

El investigador francófono de hoy abrirá su *Gaffiot*, y los investigadores no francófonos usarán herramientas similares, como el *Lewis-Short* para los hablantes de inglés, el *Georges* para los hablantes de alemán o, para continuar con este tipo de entidades lingüísticas, el *Castiglioni-Mariotti* para los italianos. *Maternitas* no figura en ninguno de estos diccionarios. El *Oxford Latin Dictionary*, que contiene solo los autores antiguos y no retoma sino las citas hechas por autores cristianos de textos antiguos, no menciona el lema *maternitas*, como tampoco lo hace el imponente *Thesaurus linguae Latinae* cuyo límite temporal se sitúa generalmente en el s. VI. Fuera de las obras con dataciones problemáticas, Isidoro de Sevilla, muerto en el 636, representa en realidad un límite. El importante papel desempeñado por Isidoro para la transmisión de la cultura latina le ha dado un lugar especial en cualquier historia del vocabulario latino. La entrada léxica en cuestión se encuentra igualmente ausente en el *Lexicon totius Latinitatis* de Forcellini.

El *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* de Albert Blaise tampoco atestigua el lema *maternitas*, ni tampoco el *Glossary of Later Latin to 600 AD* de Alexander Souter. Tenemos aquí, por tanto, un primer punto para nuestra investigación: hasta el s. VII el latín no conoce la palabra *maternitas*. Por consiguiente, de entrada, debemos recurrir a lo que podemos denominar como una Segunda Edad Media, la que se sitúa después del gran período patrístico que cierra Beda el Venerable, gran transmisor de textos e ideas, muerto en el 735. La *Clavis Patrum*

*Latinorum* del padre Eligio Dekkers también se detiene en la muerte de Beda.

El *Lexicon Latinitatis Medii aevi* de Albert Blaise atestigua la entrada de *maternitas* de una manera bastante particular, al incluir en primer lugar *maternitas* «maternidad (de una iglesia madre)», testimonio encontrado en una bula del papa Calixto II (s. XII), de acuerdo con el *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* de Du Cange, que no indica ningún otro empleo de esta palabra. El otro testimonio, *Maternitas* (erróneamente distinguido como entrada léxica y escrito con una mayúscula), se refiere a la *Maternitas Beatae Mariae Virginis*, es decir, a la fiesta litúrgica del 11 de octubre instituida por Pío XI en 1931 con motivo del decimoquinto centenario del Concilio de Éfeso del 431. Es necesario, en efecto, saber que en el diccionario medieval de Albert Blaise encontramos testimonios que se corresponden con el lenguaje teológico tridentino y post-tridentino, e incluso con algunos empleos que datan del Concilio Vaticano II que concluyó en 1965. Sirva esto para decir cuánto importa, en general, leer las introducciones de los diccionarios para saber cómo fueron concebidos, cuál es el método seguido y cuáles son los límites cronológicos de la documentación. En cuanto al *Mediae Latinitatis Lexicon minus* de J.F. Niermeyer, especialmente diseñado para historiadores, no recoge el empleo de *maternitas*.

Si consultamos los diversos diccionarios nacionales elaborados desde el final de la Primera Guerra Mundial en el marco del proyecto *Novum Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, encontramos información que cubre el período que va del s. XI al s. XVI. El término está ausente en el *Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon*, que va desde finales del s. V hasta principios del s. XI. Lo mismo ocurre con el diccionario danés o el yugoslavo. El diccionario inglés cita como testimonios del s. XII a Pedro de Blois y Osberno de Gloucester; el húngaro ofrece testimonios del s. XIII; el neerlandés cita el s. XV y el polaco, el s. XV y XVI. En cuanto al *Novum Glossarium Mediae Latinitatis*, que publicó en 1959 el fascículo *Ma*, proporciona las interpretaciones «maternidad» y «condición de una iglesia catedral». Para la primera interpretación, encontramos un testimonio de un monje de Fulda llamado Paul en la *Vita Erhardi* que data de la segunda mitad del s. XI, uno de Gerhoh de Reicherberg (†1169), así como el de una monja que escribió en torno al 1056. Para la segunda, encontramos dos textos romanos, uno de 1121, el otro, el señalado por el *Du Cange*, a saber, una bula de Calixto II de 1122. El testimonio más antiguo con el sentido de «maternidad» sería, por tanto,

de principios de la segunda mitad del s. XI. Lo que es significativo en todos los empleos que no se refieren a la Virgen María es que la idea que prevalece es la de «maternidad espiritual».

También es interesante examinar los trabajos lexicográficos elaborados en la Edad Media. Me limitaré a citar las famosas *Derivationes* de Huguccio de Pisa (†1210), cuya edición crítica acaba de publicarse. Bajo la entrada *matros*, presentada como término griego, el autor medieval señala los diversos derivados: *mater ... matercula ... maternus ... maternalis ... unde hec maternitas -tis et hec maternalitas* y muchas más palabras. La entrada griega de Huguccio debería corresponder al adverbio *matrôs* que se atestigua bajo esta forma doria en Píndaro. El *Dictionarius* del cartujo Firmin le Ver, acabado en 1440, clasifica bajo la entrada *mater* particularmente el derivado *maternitas* para el que él da su traducción en francés medieval «amor de madre»; para él *maternalitas* es un sinónimo de *maternitas*.

Detengamos aquí la mención de los diversos diccionarios nacionales y medievales. La constatación de ausencia, de falta de relevancia o de escasez es suficientemente clara para el período considerado. El comité belga ha publicado, por su parte, un *Thesaurus Linguae Scriptorum Operumque Latino-Belgicorum Medii Aevi* para el período comprendido entre el s. VII y el s. X y *maternitas* no aparece. Hay otro instrumento de trabajo muy útil y generalmente ignorado, a saber, la *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources* publicada con un suplemento en 1980 (y reimpresa varias veces desde entonces), obra notable de R. E. Latham. Para las fuentes en cuestión, el autor ha identificado los siguientes empleos: «*maternitas*, maternity post 1300; (title) circa 1380»; así, estos nos envían de vuelta al s. XIV.

El último instrumento léxico que es necesario citar es el *Lexique de la Prose Latine de la Renaissance*, publicado por René Hoven en 1994. Este léxico contiene el término *maternitas* que aparece con un asterisco, lo que significa «ya latín ‘medieval’». El testimonio dado remite a Roberto Gaguin (1433–1501). Hay aquí un indicio de una escasez manifiesta en el uso de esta palabra.

Constatamos que los diferentes diccionarios francés-latín incluyen la entrada «maternidad», pero se sienten obligados, en la misma línea antigua, a traducirla particularmente por una perífrasis, como *maternus animus* o *maternum nomen*.

Sin duda, es interesante preguntarse si las grandes empresas enciclopédicas relacionadas con el pensamiento cristiano consideraron en

general oportuno dedicar artículos particulares al término o al concepto de maternidad. El imponente *Dictionnaire de Théologie Catholique*, que sigue siendo un instrumento de máxima importancia, no incluye en su índice ninguna mención de «maternidad». Cabe señalar que el tomo x 1, donde habría podido aparecer el término «maternidad», data de 1928, y hemos señalado más arriba que la celebración litúrgica de la maternidad de María fue creada en 1931. Es esta una oportunidad para destacar cuán importante es tener en cuenta siempre la experiencia litúrgica. Para la civilización medieval, la liturgia refleja la vida cotidiana, marca los días y las horas, y todo lo que transmite como ideas es de máxima importancia. Este comentario también es válido para una gran parte de la sociedad occidental hasta el tercer cuarto del s. xx.

El *Dictionnaire de Spiritualité* contiene el término «maternidad» en sus Tablas Generales y se refiere a dos artículos, uno sobre la «vocación cristiana de la mujer» (publicado en 1964), donde se destaca que «la maternidad en Israel es ennoblecida por la promesa del Mesías» (v 145), el otro (publicado en 1980) dedicado a la Virgen María, que es más explícito, ya que un párrafo considera las nociones de «sexualidad, feminidad, maternidad, virginidad» en el Antiguo Testamento y otro está dedicado a la «maternidad de María» y a los «presagios de maternidad dolorosa» (x 410 y 416 a 418). Habremos notado que si el *Dictionnaire de Spiritualité* vio la publicación de su primer fascículo en 1936, los volúmenes citados para el término «maternidad» están datados después del Concilio Vaticano II (1962–1965). Sin embargo, lo que hemos identificado es, en última instancia, poca cosa. La enciclopedia *Catholicisme*, en el tomo VIII publicado en 1979, contiene dos entradas: «Maternidad divina (de María)» y «Maternidad espiritual (de María)».

¿Qué dice el *Dictionnaire historique de la langue française* publicado bajo la dirección de Alain Rey?

Maternité n.f. est emprunté (v. 1460) au dérivé latin médiéval *maternitas* « qualité de mère » (v. 1300 ; dès 1122 en parlant de l'Église), formé sur le modèle de *paternitas* (paternité) et *fraternitas* (fraternité).

Aquí encontramos, en consecuencia, el testimonio del papa Calixto II que he mencionado. Esta información figuraba casi de forma idéntica en el *Trésor de la langue française* (tomo XI, 1985).

Debemos pasar ahora a las bases de datos textuales y de diccionarios para confrontar los resultados obtenidos a partir de la consulta de los diccionarios con datos computerizados. Una investigación de este tipo debe comenzar hoy por el repertorio más grande de palabras latinas

que tenemos a nuestra disposición, ya que abarca desde los inicios de la literatura latina hasta 1965, el año precisamente del final del segundo concilio del Vaticano. Este repertorio, que contiene más de 63 millones de formas y casi 555.000 formas diferentes, tiene particularmente la ventaja de indicar con precisión el siglo en el que aparece cada palabra, señalando si este siglo es seguro o dudoso, si representa una fecha límite (*terminus ad quem*) o si incluso esta fecha límite es incierta. Se trata del *Thesaurus formarum totius Latinitatis a Plauto usque ad saeculum XXum* publicado en 1998 bajo la forma de un libro y de un CD complementario que permite precisamente hacer todas las búsquedas deseadas esencialmente sobre los grandes períodos de la latinidad (Antigüedad, período patristico, Edad Media y latinidad reciente), sobre los autores, las obras y los siglos.

La reproducción en la pantalla de la respuesta obtenida mostraría que también se puede conocer el título y el alcance de la obra. De hecho, juzgaremos de manera diferente una frecuencia dada de acuerdo con el número de palabras que contiene una obra. Además, una nota adjunta al título permite conocer elementos bio-bibliográficos. El primer testimonio se refiere a una obra del s. ix. El texto en cuestión es el del famoso irlandés Juan Escoto, quien tradujo toda la obra griega de Pseudo-Dionisio el Areopagita. Luego, hay que esperar hasta el s. xii para constatar tres empleos en la correspondencia dirigida a Hildegarda de Bingen, un empleo en Juan de Wurzburg y otro en una obra atribuida de forma dudosa a Hugo de Santo Caro. Viene enseguida el período comprendido entre los ss. xiii y xiv especialmente con Santo Tomás de Aquino (catorce ejemplos), luego Raimundo Lulio (dos), y desde allí saltamos al s. xx con los cuatro ejemplos del Concilio Vaticano II.

La primera aparición de *maternitas* aparece, por tanto, en una traducción hecha a partir del griego dentro de una obra muy famosa para la historia del misticismo y de la influencia neoplatónica en Occidente, el *De divinis nominibus*, «Los nombres divinos», en el capítulo iv<sup>2</sup>. El *Thesaurus Pseudo-Dionysii Areopagitae. Versiones Latinae cum textu Graeco* (que hemos publicado en 1995) permite encontrar de inmediato este *hapax legomenon* y su original griego: la forma en acusativo *maternitatem*

<sup>2</sup> *De divinis nominibus*, en *Dionysiaca. Recueil donnant l'ensemble des traductions latines des ouvrages attribués au Denys de l'Aréopage*, ed. bajo la dirección de Dom Ph. Chevallier, Brujas, 1937, p. 204. Esta edición fue publicada en cuatro tomos por la editorial Frommann-Holzboog en 1989. Este texto se encuentra en *Patrologia latina* en el tomo 122, c. 1135A.

traduce el griego *tèn metrída* y está relacionada con la entrada léxica *paternitas*.

El neologismo así creado por Juan Escoto alrededor del 858 no corresponde al calco «maternidad», sino a «tierra materna», «tierra natal». El significado de la palabra griega original *metrís -ídos*, atestiguada en Platón y Plutarco y que siguió siendo poco frecuente, es «tierra natal», al igual que su paralelo *patrís -ídos* que significa, como adjetivo, «de los ancestros» y, como sustantivo, «tierra de los ancestros, patria». El tipo de calco efectuado por Juan Escoto no se encuentra en otros traductores, lo que se observa inmediatamente para las traducciones que van desde el s. ix hasta al Renacimiento italiano representado por Ambrosio Traversari, de acuerdo con la versión greco-latina de nuestro *Thesaurus* del Pseudo Dionisio. Para la fórmula griega *semaínein (...) tèn metrída dià tēs patrídos*, allí donde Juan Escoto traduce *significare (...) maternitatem per paternitatem*, aparecen las siguientes traducciones: Hilduino (830–835): *significare (...) maternam pro paterna*; Juan Sarrazin (1167): *significare (...) maternum solum per patriam*; Roberto Grosseteste (alrededor de 1235): *significare (...) prouinciam per patriam*; Ambrosio Traversari (1436): *maternam humum per patriam exponere*.

Todas las traducciones latinas que siguen a Ambrosio Traversari utilizan este mismo tipo de expresión: *materna humus*, *materna patria* o *maternum solum*. El empleo particular de *maternitas* hecho por Juan Escoto parece haber quedado enterrado. La reaparición del término, que es una nueva creación, se sitúa en los ss. xi–xii. Este período marca claramente un punto de inflexión; la mujer aparece presente de una nueva manera, especialmente gracias al amor cortés y la literatura cisterciense, que comenta ampliamente y magnifica por este mismo hecho el *Cantar de los Cantares*. Un nuevo lenguaje se desarrolla sea en la teología o en el conjunto de la literatura.

Casi todos los testimonios que nos ha proporcionado el *Thesaurus formarum totius Latinitatis* se pueden encontrar, en el seno de sus contextos, con referencias precisas y las indicaciones bio-bibliográficas que acompañan cada autor y cada obra citada, dentro de la base de datos textuales *Library of Latin Texts (CLCLT)*<sup>3</sup>. Se encuentra allí (pero sin el original griego como en el *Thesaurus* mencionado anteriormente) el texto del *De divinis nominibus* de Juan Escoto.

<sup>3</sup> La quinta edición fue publicada por Brepols en Turnhout en 2002 y la sexta edición, de 2005, contiene principalmente las obras de Tomás de Aquino, donde aparece el lema *maternitas*.

A partir del s. XI–XII asistimos a una nueva creación del término *maternitas* y esta vez para designar, de una forma u otra, la idea de maternidad. Los testimonios de las cartas dirigidas a Hildegarda de Bingen dejan claro lo siguiente. En la carta 91 que fue enviada por el abad Adalberto, se presenta un título como «vuestra maternidad»<sup>4</sup>. En la carta 160, una abadesa de nombre Hazzecha hace una petición al sentimiento maternal de Hildegarda<sup>5</sup>. Finalmente, en la carta 231, la abadesa Matilde escribe en el mismo sentido<sup>6</sup>.

Los empleos de Juan de Wurzburg, en el s. XII, como aquellos de Tomás de Aquino en la *Summa Theologica* y del *Comentario a las sentencias* en el s. XIII, de Raimundo Lulio en el s. XIII–XIV y del Concilio Vaticano II, están en su mayoría relacionados con la maternidad de María; muchos afirman la verdadera maternidad de aquella que ha permanecido virgen. En los pasajes donde no se menciona a María, también se hace referencia siempre a «maternidad». El texto del s. XII atribuido a Hugo de Santo Caro habla de una *maternitas sine corruptione* y, de este modo, siempre es de María de quien se trata.

No podemos dejar de examinar la *Patrologia Latina Database (PLD)*. La *PLD* es muy peligrosa porque no solo representa un *status quaestionis* de mediados del s. XIX que a menudo remite a las ediciones de los ss. XVII y XVIII, sino que genera bastante confusión en la presentación de datos, puesto que confunde constantemente títulos de autores y títulos de editores, texto de obras y resúmenes, prólogo de autor e introducción de editor. Incluso al examinar solo a los autores llamados «medievales», es decir, a los autores antiguos, excluyendo los comentarios modernos, nos enfrentamos a muchas confusiones. Esto significa que se trata de un instrumento que hay que manejar con mucha prudencia y que, por lo menos, requiere volver sobre los volúmenes impresos y las ediciones más recientes. Esta es precisamente la forma de descartar una gran parte de las respuestas obtenidas para la búsqueda de *maternitas* bajo cualquier forma en que esté. Esto es cierto en especial para todos los testimonios que parecen antiguos<sup>7</sup>. Dicho esto, encontramos (obviamente) el texto

<sup>4</sup> *De his et aliis super quibus maternitatem uestram nuntii nostri consuluerint, Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*, XCIA, p. 244.

<sup>5</sup> *In tutela mea uestra post Deum maternitate dependet, ibidem*, p. 357.

<sup>6</sup> *maternitati uestre ascribi optantes, ibidem*, p. 507. «había ordenado a Andrómeda, que no lo merecía, pagar el castigo que debía su madre por su lengua» (trad. esp. de A. Ruiz de Elvira en Ovidio *Metamorfosis* vol. I, Barcelona, Alma mater, 1964).

<sup>7</sup> Jerónimo, muerto en 420 (mencionado, sin embargo, con un signo de interrogación), que es un pseudo-Jerónimo; Pedro Crisólogo, s. V, cuando en realidad se trata de una



citado de Juan Escoto, luego, en el s. XII, el de Juan de Wurzburg, así como al papa Calixto II. Si es necesario desestimar un supuesto testimonio de Bernardo de Claraval, conviene agregar algunos textos del s. XII. No hay, en consecuencia, nada nuevo sobre la esencia de lo que hemos notado. La conclusión es clara: el lema *maternitas* no se atestigua de acuerdo con el estado de nuestra documentación antes del s. IX. La creación de Juan Escoto es particular y remite a la madre tierra; en el s. XI–XII se concibió el término de «maternidad» y este fue retomado particularmente por Tomás de Aquino en el s. XIII.

Me queda un último comentario por hacer. A raíz de la creación del término *maternitas* («maternidad») en el s. XI–XII, se hace necesario buscar el testimonio del concepto de «lengua materna». El adjetivo *maternus* está bien documentado en la Antigüedad. Para la asociación con *lingua*, no hay para este período sino solo un testimonio, a saber, las *Metamorfosis* de Ovidio en 4.670: *maternae pendere linguae*. No se trata aquí de la lengua materna, sino del «lenguaje de la madre». Así leemos en la traducción de Georges Lafaye: «Andromède payait d'un châtiment immérité le langage insolent de sa mère...»<sup>8</sup>. Debemos esperar precisamente hasta el s. XII para ver aparecer el concepto de «lengua materna». Por lo tanto, estamos dentro de un mismo universo en el que se usa *maternitas* «maternidad» y *lingua materna* «lengua materna». *Sermonem facit materna lingua ad intelligendum omnibus* dicen claramente las *Consuetudines canonicorum*. Guiberto de Nogent, fallecido en 1124, y Felipe de Harveng, muerto en 1183, también hablan de la *materna lingua*, como otros autores del s. XII, tal es el caso de Wibald de Stavelot, Pedro el Pintor (alrededor del 1100), Juan Belet, alumno de Gilberto de Poitiers y, después de ellos, Guillermo Durando o Tomás de Kempis. Cuando los antiguos hablan de lo que concebimos como «lengua materna», se expresan como Lucrecio o Cicerón en el primer siglo antes de Cristo utilizando la expresión *sermo patrius*.

Lo que importa subrayar, siempre desde el punto de vista del método, es que esta expresión de «lengua materna» no parece atestiguada

nota editorial; Prudencio, muerto hacia el 405, citado según una situación idéntica; Ildefonso de Toledo, s. VII, aunque en realidad se trata de un resumen de editor ... Todos estos testimonios antiguos son, por lo tanto, falsos. Sirva esto para decir cuánto hay que documentarse de manera precisa por lo que respecta a las diversas herramientas de trabajo informatizadas que se encuentran a nuestra disposición.

<sup>8</sup> «había ordenado a Andrómeda, que no lo merecía, pagar el castigo que debía su madre por su lengua» (trad. esp. de A. Ruiz de Elvira en Ovidio *Metamorfosis* vol. I, Barcelona, Alma mater, 1964).

antes del s. XII y que, sin embargo, la lectura de traducciones, incluso la hecha por eminentes investigadores, corre el riesgo de borrar las pistas. Así lo hace la *Vita Karoli Magni*, de Eginardo, editada y traducida por Louis Halphen en 1923. Al leer la traducción, se hace referencia a la cuestión de la lengua materna de Carlomagno:

Il parlait avec abondance et facilité et savait exprimer tout ce qu'il voulait avec une grande clarté. Sa *langue nationale* ne lui suffit pas, il s'appliqua à l'étude des langues étrangères et apprit si bien le latin qu'il s'exprimait indifféremment en cette langue ou dans sa *langue maternelle* (párrafo 25).

No obstante, en estos dos pasajes no existe en el texto original la expresión «lengua materna». El primer pasaje se corresponde con *patrio tantum sermone contentus* y el segundo con *patria lingua*; es decir, ambos casos se corresponden con el adjetivo *patrius* y no con *maternus*. Por lo tanto, es interesante observar todos los empleos de *lingua patria* o de *patria lingua*. Encontramos a menudo la expresión desde Ambrosio de Milán y Agustín de Hipona hasta en autores del s. XII. Sigeberto de Gembloux la emplea especialmente en su famosa crónica. Con todo, un hecho es evidente: no es sino a partir del s. XI–XII cuando hablamos en sentido estricto de «lengua materna».

Hemos estudiado los empleos del término *maternitas* «maternidad» y hemos constatado que, después de un particular calco del griego datado en el s. IX, este surge en el s. XI y se convirtió en un término aceptado en el s. XII, aunque siguió siendo relativamente raro. ¡No olvidemos, sin embargo, examinar los testimonios de *paternitas*! ¡Aparentemente no hay ninguno anterior a la época cristiana! El *Thesaurus formarum totius Latinitatis* no revela ningún ejemplo y el *Thesaurus linguae Latinae* señala que este lema está atestiguado desde la *Itala* (una antigua versión latina prejeronimiana de las Escrituras) en la lengua de los cristianos; los primeros autores que utilizan la palabra se sitúan en el s. IV. De hecho, desde la época patrística, los testimonios son numerosos. Solo *fraternitas* conoce algunos extraños usos antiguos, pero dos datan del segundo siglo y los otros trece son «con dudas, del segundo siglo», a pesar de que la antigüedad sí atestigua ampliamente las formaciones léxicas en *-tas*. Es la era patrística la que multiplica los empleos. Todo esto revela cómo el mundo propiamente antiguo es radicalmente diferente del mundo patrístico-medieval que engendró la Europa moderna. ¡Decididamente, el cuestionamiento léxico riguroso no deja de llevarnos de asombro en asombro!